

Médiathèque de Pamiers
Samedi 9 décembre 2023 - 10h00

Rescontre literari

Portrait d'un littéraire

Présentation en présence de l'auteur de:

Istòria d'un saumatjòt - Je suis cet enfant

de Sèrgi Caries

ENTRESENHAS - RENSEIGNEMENTS:
INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS D'ARIÈJA
05 81 06 03 88
OU
MÉDIATHÈQUE DE PAMIRS
05 34 01 38 90





P'tit dej' littéraire

Rescontre literari

Sèrgi Carles

"Istòria d'un sauvajòt - Je suis cet enfant"

Una istòria vertadièra, la de Sèrgi Carles. Una istòria dins duas lengas : la «de totis », que disián «patoès », e le francés de l'escòla. Las duas lengas de l'obratge, un libre de dus títols: *Istòria d'un sauvajòt - Je suis cet enfant*.

Dus legeires e duas mòdas de legir son atal possiblas: una pels que saben l'occitan e s'i trobaràn tota la saba ; una altra pels que legiràn en francés o faràn le camin d'una lenga a l'autra.

Le testimoniage de l'autor Sèrgi Carles que conta amb les uèlhs del mainatge que fusquèc, le monde -gents e país- dels sieus cinc a quinze ans.

Le dròlle nasquèc en 1950 dins Avairon, d'una familha païsana. Es amb les sieus uèlhs tanben que descobrissèm la vida d'aquel temps, le cada jorn, las fèstas, las traditions, les patiments.

Lèu, le « païsanòt » s'acara al questionament sus la lenga, las duas lengas : la que parlava pertot fòra l'escòla (mès que, mistèri, parlava pas la sieu maire) e la de l'escòla... La question la pausarà, de bada, a la regenta : « *Avant le français, ici, il y avait bien le patois ?* »... El i responderà mès tard, al sieu biaish: regent de l'escòla publica, mèstre-formator per l'ensenhament bilingüe, conselhièr pedagogic per l'occitan...



C'est une histoire vraie racontée avec pudeur et retenue par l'intéressé lui-même. Une histoire en deux langues : la « langue de tous », qu'on disait « patois », et le français appris à l'école. Il est heureux donc que le livre soit publié en un seul ouvrage mais en deux langues, et avec deux titres différents : Istòria d'un sauvajòt - Je suis cet enfant.

Deux lecteurs et deux lectures sont de ce fait possibles : une pour ceux qui comprennent l'occitan et apprécieront une langue merveilleusement maîtrisée ; une autre pour ceux qui vont directement au français ou qui n'hésitent pas à faire des aller-retours.

Le témoignage de l'auteur Sèrgi Carles qui raconte avec les yeux de l'enfant qu'il a été, le monde -gens et petit univers - de ses cinq à ses quinze ans.

Cet enfant est né en 1950 dans l'Aveyron, dans une famille paysanne. A travers ses yeux, nous découvrons, la vie campagnarde de l'époque, l'ordinaire de tous les jours, les fêtes, les traditions, les souffrances.

*Très tôt, le « petit paysan » doit faire face à une interrogation sur la langue, les deux langues : celle qu'il parlait fièrement « partout en dehors de l'école » (mais que ne parlait pas, mystérieusement, sa mère) et celle de l'école... Question qu'il posera en vain à son institutrice : « *Avant le français, ici, il y avait bien le patois ?* »... Lui-même, par la suite, la résoudra à sa façon : instituteur de l'école publique, maître-formateur pour l'enseignement bilingue français-occitan, conseiller pédagogique pour l'occitan...*